



Maurice
RAVEL

L'HEURE
ESPAGNOLE

Opera

Vocal Score

Elibron Classics

Maurice RAVEL

L'Heure Espagnole

Opera
Vocal Score

• *Text in French*

Elibron Classics

www.elibron.com

Elibron Classics series.

© 2007 Adegi Graphics LLC

ISBN 978-0-543-00208-2 (paperback)

Elibron offers large selections of books, music, music scores, greeting cards, posters and prints. Visit us at www.elibron.com

Elibron and Elibron Classics are trademarks of Adegi Graphics LLC.
All rights reserved.

L'HEURE ESPAGNOLE

COMÉDIE MUSICALE EN UN ACTE

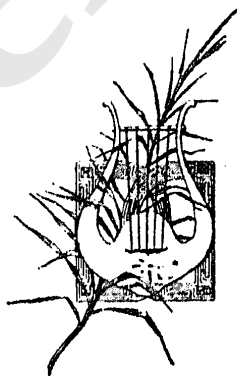
Poème de FRANC-NOHAIN

MUSIQUE DE

Maurice Ravel

PARTITION POUR CHANT ET PIANO

Transcrite par l'Auteur



À Madame JEAN CRUPPI

Hommage de respectueuse amitié

MAURICE RAVEL

L'HEURE ESPAGNOLE



PERSONNAGES

CONCEPCION, femme de Torquemada *Soprano*

GONZALVE, bachelier *Ténor*

TORQUEMADA, horloger *Trial*

RAMIRO, muletier. *Baryton-Martin*

DON INIGO GOMEZ, banquier. *Basse-Bouffe*



La Scène se passe à Tolède au XVIII^e siècle.



INDEX

	Pages
Scène I. — <i>Torquemada, Ramiro</i>	4
Scène II. — <i>Les mêmes, Concepcion</i>	8
Scène III. — <i>Concepcion, Ramiro</i>	14
Scène IV. — <i>Concepcion, Gonzalve</i>	20
Scène V. — <i>Les mêmes, Ramiro</i>	28
Scène VI. — <i>Concepcion, Gonzalve</i>	32
Scène VII. — <i>Inigo, Concepcion, Gonzalve</i>	35
Scène VIII. — <i>Les mêmes, Ramiro</i>	40
Scène IX. — <i>Inigo</i>	44
Scène X. — <i>Ramiro, Inigo</i>	48
Scène XI. — <i>Concepcion, Ramiro</i>	52
Scène XII. — <i>Inigo, Concepcion</i>	53
Scène XIII. — <i>Les mêmes, Ramiro</i>	61
Scène XIV. — <i>Concepcion, Gonzalve</i>	64
Scène XV. — <i>Gonzalve</i>	68
Scène XVI. — <i>Gonzalve, Ramiro, Concepcion</i>	70
Scène XVII. — <i>Concepcion, Gonzalve</i>	76
Scène XVIII. — <i>Les mêmes, Ramiro</i>	81
Scène XIX. — <i>Inigo, Gonzalve</i>	85
Scène XX. — <i>Torquemada, Gonzalve, Inigo</i>	93
Scène XXI. — <i>Les mêmes, Concepcion, Ramiro</i>	98



NOTE POUR L'EXÉCUTION



A part le Quintette final, et, en majeure partie, le rôle de GONZALVE, celle-ci lyrique avec affectation, *dire* plutôt que *chanter* (fins de phrases brèves, ports de voix, etc.).

C'est, presque tout le temps, le *quasi-parlando* du récitatif bouffe italien.

www.elibron.com

L'HEURE ESPAGNOLE



La boutique d'un horloger espagnol. — On entre à gauche; à droite, la porte qui mène à l'appartement de l'horloger. Large fenêtre au fond donnant sur la rue; à droite et à gauche de la fenêtre une grande horloge catalane, — c'est-à-dire normande. — Çà et là, des automates: un oiseau des îles; un petit coq; des marionnettes à musique. — Au lever du rideau, Torquemada, le dos tourné au public, est assis devant son établi. On entend les balanciers qui s'agitent, et toutes les pendules de la boutique sonnent des heures différentes.

Introduction

Assez lent $\text{♩} = 72$

PIANO *ppp*

pp

mf

(RIDEAU)
Cloche *pp*

pp *ppp*

First system of the musical score. It includes a piano part with a treble and bass staff, and a timbre part on a single staff. The piano part features complex chordal textures and melodic lines. The timbre part has a melodic line with some rests. Dynamics include *pp* and *mf*. The key signature has two sharps (F# and C#).

Second system of the musical score. It includes a piano part with a treble and bass staff, and a timbre part on a single staff. The piano part features complex chordal textures and melodic lines. The timbre part has a melodic line with some rests. Dynamics include *mf* and *p*. The key signature has two sharps (F# and C#).

Third system of the musical score. It includes a piano part with a treble and bass staff, and a timbre part on a single staff. The piano part features complex chordal textures and melodic lines. The timbre part has a melodic line with some rests. Dynamics include *mf* and *p*. The key signature has two sharps (F# and C#).

Fourth system of the musical score. It includes a piano part with a treble and bass staff, and a timbre part on a single staff. The piano part features complex chordal textures and melodic lines. The timbre part has a melodic line with some rests. Dynamics include *pp*, *ppp*, *p*, and *mp*. The key signature has two sharps (F# and C#).

Marionnettes à musique

This musical score is for a piece titled "Marionnettes à musique". It is written for piano and voice. The score is divided into three systems, each with a piano accompaniment and a vocal line.

System 1: The piano part begins with a melody in the right hand, marked *p* (piano), and a bass line in the left hand. The vocal part enters with a melody marked *f* (forte). The system concludes with a piano part marked *ppp* (pianississimo) and a vocal part marked *pp* (pianissimo).

System 2: The piano part continues with a melody in the right hand, marked *mf* (mezzo-forte), and a bass line. The vocal part enters with a melody marked *p* (piano). The system concludes with a piano part marked *p* (piano) and a vocal part marked *p* (piano).

System 3: The piano part continues with a melody in the right hand, marked *f* (forte), and a bass line. The vocal part enters with a melody marked *ff* (fortissimo). The system concludes with a piano part marked *f* (forte) and a vocal part marked *f* (forte).

The score includes various musical notations such as treble and bass clefs, time signatures (3/4, 4/4, 5/4, 6/4), key signatures (one sharp, two flats), and dynamic markings (*p*, *mf*, *ppp*, *f*, *ff*). It also features slurs, ties, and repeat signs.

le petit coq

l'oiseau des îles

Piano introduction for Scene I. Torquemada, Ramiro. The music is in G major, 8/8 time. It features a complex piano introduction with triplets and various dynamics including *pp*.

Scène I. TORQUEMADA, RAMIRO

RAMIRO entrant

Lent

f

Señor Torquemada, hor_lo ger de To_lède?

Lent

$\text{♩} = 104$

p

pp

TORQUEMADA il se retourne, portant, enfoncée dans l'œil, la petite loupe professionnelle.

Torquemada, c'est moi, Monsieur.

mf

Ma montre, à chaque instant s'arrê-te.

ppp

p

p

pp

pp

Modéré
TORQUEMADA *p*

Voi - là qui va des mieux, voi - là qui va des mieux!

Modéré

mf *p*

RAMIRO

p

Or, je suis, a vo - tre ser - vi - ce, Mu - le - tier du gou - ver - nement, Con -

p *p*

$\text{♩} = 120$

R. *p*

- naî - tre l'heure exac - tement, En consé - quence est mon of - fi - ce Car, chaque jour, à heure fi - xe,

p *p* *sf*

R. *p* *sf*

Mes mu - lets doi - vent, sur leur dos, Em - por - ter les co - lis pos - taux.

Modéré

TORQUEMADA

il la prend et l'examine

Modéré

Voyons la montre?

Elle est de sty - le!

Modéré

Lent

Modéré

Lent

RAMIRO

gravement

Rall.

Oui, —

c'est un bi-jou de fa-mil - le.

Lent

Très modéré

R. Mon on - cle, le to-ré-a-dor, Par el - le fut sau-vé des

R. cor-nes de la mort.

Pressez

mf

Modéré **Pressez toujours** - - - - -

R. *f* Aux a - rê - nes de Bar - ce - lo - ne A - lors que le tau - reau fonçait,

Modéré **Pressez toujours** - - - - -

mp subito

Prestissimo

ff ff

Lent **RAMIRO**

6f Cet - te mon - tre en son gousset, Le pré - ser - va du coup de

Lent *mp*

R. *mp* cor - ne; Mais si le mons - tre par la mon - tre fut ar - rê -

p pp

TORQUEMADA Modéré

p Nous allons donc la dé-monter.

R. *simplement* *p* 6 *6* - té, C'est à présent la mon-tre qui s'ar-rête.

ppp *Modéré* *p*

8-1

Scène II.. LES MÊMES, CONCEPCION

CONCEPCION dans la coulisse Même mouvt

ff To-tor!

T. *mf* 3 *mf* 3 On m'appel - le... Ma femme...

Cloche

Lent *Même mouvt*

pp *pp* *p expressif*

T. *p* 3 3 *Cédez* (fausset) *pp* To-tor est de Tor-que-ma - da, Le di-mi-nu-tif plein - de

pp très doux et expressif *pp* Cédez

Animé
CONCEPCION entrant *mf*

Eh, quoi! vous n'êtes point parti? L'é-tourderie est sans é -

char - me.

Animé ♩ = 96

sf p sf

- galel Vous sou_vient-il plus qu'au_jour - d'hui Il faut al-ler ré -

sf sf

Retenu au Mouvt

- gler, comme chaque jeu - di, — Les hor - loges mu_ni_ci - pales?

TORQUEMADA

Mais quelle heure est-il

au Mouvt

sf mf f mf

suivez

Assez lent

Modéré

T. *donc? Que vou-lez-vous! Les horloges, Monsieur, on n'entend plus leurs*

RAMIRO *mf* *Comment?*

Cloche *p*

Modéré **Assez lent** *pp*

CONCEPCION montrant les horloges **Modérément animé** *mp*

Pourquoi, de- puis que je vous en ré- clame

T. *coups: Ce serait à de-venir fou!*

Modérément animé *mp* $\bullet = 88$

C. *Une pour ma chambre à coucher, Garder i- ci ces deux horloges ca- ta- lanes?*

p

TORQUEMADA

Lent *mf*

Si vous croyez que c'est lé-ger, Une hor - loge, et fa-cile à prendre!

Lent

f

Un peu moins lent

CONCEPCION Elle le regarde avec un mépris très significatif et prononce à mi-voix.

p

De for-ce mus-cu - laire, oui, vous a-vez su - jet Devous mon-trer a-vare,

Un peu moins lent

p

Très retenu

c.

ou, du moins, mé-na - ger: Vous n'en a-vez pas à re - vendre!

Très retenu

pp

p

ppp

pp

Modéré

haut

Retenu

c.

Mais plus longtemps ne fai-tes pas at - tendre Les ba-lanciers mu-ni-ci-paux.

Modéré

f

suivez

Animé

TORQUEMADA s'apprêtant à partir

mf

J'ai mes ou_tils? J'ai mon chapeau?

RAMIRO intervenant

f

Par - don, Monsieur,

p

8---i

f

Je cours, mon cher Mon - sieur, je cours.

pardon... ma montre?...

mf

CONCEPCION à part

Un peu retenu

p

Voi - là — qui ne fait

f

De - meu - rez jus - qu'à mon re - tour!

Un peu retenu

pp

C. pas mon comptel

T. *f* Ex-cu-sez - moi. Je re - viens de ce pas:

avec beaucoup de dignité, en se drapant dans sa cape il sort

T. *f* L'heure of - fi - ci - elle n'at - tend pas.

ff

p *f* *p*

Scène III.. CONCEPCION, RAMIRO

Très lent CONCEPCION *p*

Très lent (décomposez) Il reste, voi-là bien ma chance!

c. *mf*

Le jour de la se-maine où mon é-poux est loin; Mon u-nique jour de va-

c. *f* *Très modéré*

-cances, Me se-ra-t-il gâ-té par ce fâcheux témoin?

Très modéré *p*

RAMIRO à part *p*

, Il faut pourtant qu'avec la se-ñora je cause. Mais, de quoi diable lui parler?

R. *mf* J'au_rais mieux fait de m'en al_ler, Car je n'ai jamais su dire aux femmes

p *f* *p*

Musical score for Ramiro (R.). The vocal line is in bass clef with lyrics. The piano accompaniment is in treble and bass clefs. Dynamics include *mf*, *p*, and *f*. There is a triplet of eighth notes in the vocal line.

CONCEPCION montrant à Ramiro l'une des deux horloges. *Lent* hésitante *p* 3 Cette hor_lo - ge, Monsieur, la ju_gez

R. des cho - - - ses...

pp *p* *p*

Musical score for Concepcion and Ramiro (R.). Concepcion's vocal line is in treble clef with lyrics. Ramiro's vocal line is in bass clef. The piano accompaniment is in treble and bass clefs. Dynamics include *pp* and *p*. The tempo is marked *Lent*. There is a triplet of eighth notes in Concepcion's vocal line.

C. vous d'un poids Tel, pour la dé_pla_cer, qu'il faille L'effort de deux hommes ou trois?

Musical score for Concepcion (C.). The vocal line is in treble clef with lyrics. The piano accompaniment is in treble and bass clefs. There are triplets of eighth notes in the vocal line.

Assez animé

RAMIRO *f*

Ça, Ma - dame? C'est une paille, C'est u-ne coquil-le de

Assez animé
f *très décidé*

mf *mp*
noix, On lève ça a-vec un doigt. C'est de la très pe-tite ouvrage.

Lent

CONCEPCION

p *mp*
Au premier é - tage... Mais...
Vo - tre chambre?... Je vais l'y por - ter!

Lent $\text{♩} = \text{♩}$

C. *mp*
Quoi! vous con_sen_ti_riez?

R. *mf*
C'est dit, se_ño-ra, je m'en

mf *p*

C. *mf*
Je n'o-sais pas vous en pri_er!

R. *f*
charge! Il fal - lait o - ser au contraire!

f

R. *p*
Tout mu_le_tier a dans son cœur Un dé_mé_na-geur A_ma-teur!

p

CONCEPCION

Très ralenti

mp Je suis confu - se!

mf Et voi-là qui me va dis - traire En at-tendant vo-tre ma - ri.

pp *f* suivez

au Mouvt *Lent* à part *pp3* Tout s'ar-range fort bien ain - si!

p Ce - la m'a - muse!

au Mouvt *Lent* *pp*

Moins lent haut, à Ramiro, en lui montrant la porte à droite *portando*

p3 L'es-ca-lier est au fond du couloir que voi - ci... *f* Vrai - ment,

Moins lent (b) *pp* *f*

portando **Rall.** **Modéré**

C. Monsieur, vraiment, j'a - - buse!

R. C'est moi, se-ño-ra, qui m'excuse:

Rall. **Modéré**

f *ralentissez*

R. Je fais si piè-tre mine, hé-las! dans un sa - - lon!... Les mu-letiers n'ont

peu *à* *peu*

Lent
GONZALVE dans la coulisse

Ah!

R. il sort, emportant l'horloge sur son épaule.

pas de con-ver - sa-ti-on

Lent ♩ = 50

pp *p*

Red.

Scène IV. — CONCEPCION, GONZALVE
au Mouvt

CONCEPCION qui guette à la fenêtre

p Il é-tait temps, voi-ci Gonzalve!

mf espress. En - fin re - vient

pp au Mouvt

pp le jour si doux. Har-pes, chan-tez, é-clatez, sal-ves!

En - fin re - vient le jour si doux,

Fin.

G. Le jour où, d'un é - poux ja - lous, Ma maitres_se n'est

mf

CONCEPCION passionnément *mf* Un peu plus animé

Gon - zal - - ve! Gon -

G. plus l'escla - - - - - ve. il entre

Un peu plus animé

p

Rall. *f* Lent

- zal - - ve! Gon - zal - - ve!

p express.

G. En - fin re - vient le jour si

Lent

suivez *mf*

Modéré *mf* **Modérément animé** *p*

C. Oui, mon a-mi... Dé-pêchons-nous, Ne per-dons pas, à de vaines pa-ro-les,

G. doux...

Modéré *mp* **Modérément animé** ♩ = 108 *p*

Cédez légèrement **Très modéré**

C. L'heure qui s'envole, Et qu'il faut cueil - - lir...

G. *déclamant* *f* L'é - - mail

Très modéré ♩ = 66 *f*

suivez

Très ralenti. **Lent** *p*

G. de ces ca - drans dont s'or - ne ta de - meu - - re,

Très ralenti **Lent** ♩ = 50 *pp*

très expressif **Rall** **au Mouvt (lent)**

p *pp* *3*

G. C'est le jar - din de mon bon - heur é - mail - lé

pp *suivez* *pp* **au Mouvt (lent)**

G. d'heu - res, Que l'on voit é - clore et fleu - rir...

Modérément animé
CONCEPCION impatiente

mp *3* **à part**

G. Oui, mon a - mi... Le mu - le - tier va re - ve - nir...

Rall. *p* *3*

Cette i

Modérément animé

Lent

G. *- mage est très po - é - - tique. J'en veux*

Lent

pp

G. *faire un son - net et le mettre en mu - sique:*

Modéré

CONCEPCION à part *p* *6*

Si le mu-letier re-ve-nait!...

G. *3 mf* *3* *3 p*

Le Jar-din des Heures... sonnet!...

Modéré

p

En *mf* haut pressant peu à peu

C. Oui, mon a - mi, mais pro - fi - tons de l'heureu - nique... Tiens, sens,

En pressant peu à peu

p agité

C. comme bat - tait mon cœur en t'at - ten - dant!

GONZALVE déclamant *ff*

Hor - lo -

Lent

Même mouvt

G. - - - ge, c'est ton cœur, le rythme en est le même, Ton cœur bal -

Lent ♩ = 50

Même mouvt

suivez

p

CONCEPCION impatiente *p*

Oui, mon a-mil...

G. - lant, ton cœur bat - tant, — Que, mé-lan-co - lique, on en -

pp

p

G. - tend... *mf* Le cœur de l'hor - loge... po - è - mel

mp

CONCEPCION à part *Modéré mf haut*

Le mu-letier va re-venir dans un instant!.. Oui, mon a - mi, mais

p

Modéré

p agité

Plus lent

p très doux 3 3 3

C. vois, le temps s'achève. Où ré - a - li - ser le beau rêve A - -

GONZALVE distrait *pp* 6

La, la la

Plus lent

p 3 *p* 6

suivez

Modéré

C. - près le - quel nous sou - pi - rions?...

G. la, la, la, la, la... *ff* 3 Les bai - sers qu'ap -

Modéré

ff 9

excédée p Oh!

à mi-voix pp 3 Mon a - mi...

mf 3 Oui, mon a - mi.

G. - pel - lent tes lè - vres *mf* E - grè - neront leurs caril - lons!..

p

C. *Mais l'heure fuit, prends garde: Le temps nous est me-su - ré sans pi-tié!...*

G. *à mi-voix*
Ah!

p *ppp*

Lent *avec dépit, apercevant Ramiro qui revient* **Modérément animé**

C. *Et puis, voi-ci le mu-le-tier.*

G. *p* *Le Ca-ri-lon des A-mours... sé-ré-nade!*

Lent **Modérément animé**

mf

Scène V... LES MÊMES, RAMIRO

Modéré **CONCEPCION** *p*
Dé-jà? Ah! Mon-

RAMIRO *mf*
C'est fait! l'hor-loge est à sa place.

Modéré *mp*

Rall. *au Mouvt* *à part pp*

- sieur, que de grâces!... Il n'y a pas à dire, il faut Qu'à nouveau Jem'en débarrasse!

au Mouvt *pp*

Le double plus lent *p* *avec embarras*

Vous allez me trouver bien folle, cher Monsieur, Comment vous faire Cet a_veu? Donc,

Le double plus lent *p* *expressif* *p*

3

à peine é - tiez-vous par - ti A - vec l'hor - loge vers ma chambre,

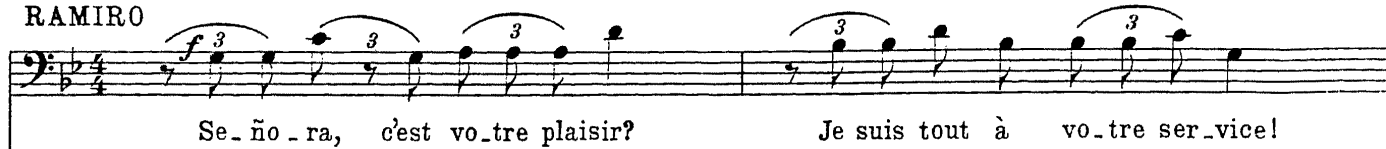
montrant l'autre horloge *pp*

J'ai ré - flé - chi Que celle - ci Y se - rait mieux... Que vous en semble?

pp

Modéré

RAMIRO



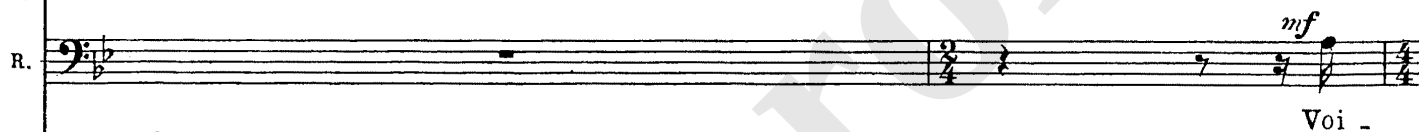
Modéré



Le double plus lent

CONCEPCION

Rall.



Le double plus lent

Rall.



Modéré

vivement



Modéré



Le double plus lent

c. *p* *3* *3* *3*
Quelque courtoisie est la vôtre! Vous êtes un vrai pa - la - din!

GONZALVE

Le double plus lent

Presque lent

G. 

Presque lent

Rall.

à volonté

G. -rait plus mouvant que les plis d'u-ne ju-pe! *Caprice de femme,.. Chanson!*

pp suivez

Musical score for "L'Espresso" by Debussy, measures 1-4. The score is in G major (one sharp) and 4/4 time. It features a piano introduction with a waltz-like feel. The melody is in the right hand, and the accompaniment is in the left hand. The tempo is marked "Andante" and the dynamics are "pp" (pianissimo). The text "L'Espresso" is written above the first staff, and "pp suivez" is written below the second staff.

Modéré lui lançant un regard dédaigneux **Rall.**

G. *p* Les muletiers n'ont pas de conversation.

RAMIRO s'éloignant *p* il sort à droite

Moi, ça m'est é - gal, ça m'occupe!

Modéré **Rall.**

p *pp*

Scène VI. - CONCEPCION, GONZALVE

Assez vif

CONCEPCION ouvrant précipitamment le coffre de l'horloge.

Maintenant, pas de temps à perdre! Là-de-dans, vite, il faut en -

Assez vif

f

Le double plus lent

c. - trer l..

GONZALVE tragique **Rall.**

Dans cette boîte de cyprès, De sa - pin, de chêne, ou de cè - dre?..

Très lent

mf *p* *pp*

Assez animé (Très agité)

CONCEPCION

au Mouvt

mf Oui, c'est fou je te le con-cède, *Rall. p* Mais cè - de! *mf 3* Son-ge donc: i -

Assez animé (Très agité) *au Mouvt*

f - ci de nous voir En tête-à - te, *Rall. mf 3* nul espoir! *p* Car le mu-le - tier à l'œil noir Se

Cédez légèrement *Plus animé p* dresse en-tre nous, *mf 3* et je tremble!.. *p* Au con-traire, sans le sa -

Plus animé *mp* suivez

Rall. - voir, *Lent pp tendre* L'hor-loge et toi, tous deux en - semble, *Rall.* Il vous em - porte dans ma chambre!

Rall. *Lent* *Rall. pp*

34 **Lent**
GONZALVE

mf

Il me plaît de franchir ton seuil, Entre ces planches clos, comme dans un cer -

Lent et grave

pp

8-----1

G. *p* d'une voix blanche s'installant dans l'horloge

- cueil... J'y goûterai des sen-sa-tions neu - ves,

pp

8-----1

G. *express.*

Et cette horloge où m'enferme le sort, O mon a-mante, est-ce pas une épreuve

p *pp*

CONCEPCION sombre et tragique

mp *3*

Oui, mon a-mi... Il exa-gère!

G. De l'amour plus fort Que la mort?

Assez lent à part **Majestueusement**

mf *ppp* *ff*

Assez lent = 60

Scène VII.. INIGO, CONCEPCION, GONZALVE dans l'horloge

CONCEPCION *mf* fermant brusquement l'horloge
Don I - ni - go Go - mez!

INIGO *ff* passant devant la fenêtre
Sa - lut à la belle hor - lo - gère!

p

C. Qui peut i - ci lui plaire?

I. *mf* entrant
Sour - noise qui le de - manda!

mf

I. Eh! le sei - gneur Torque - ma - da Ne se - rait - il pas chez l'al -

CONCEPCION

p
Vous vou-lez le voir?

I. *fz* *mf*
- cade? Dieu m'en garde! Aurais-je s'il n'é-tait par-ti, Pris le che -

mp
- min de sa bou-tique? Moi qui, pré-ci - sé - ment, u -

p
- sai de mon cré-dit Pour fai - re confi - er à cet heureux ma - ri Le

Un peu retenu

mf

soin des horlo - ges pu - bliques? Car il est raisonnable, il est juste, il est

Un peu retenu

mf

Rall.

bon Que l'é-poux ait de - hors une oc - cu - pa - tion Ré - gu - li - ère et pé - rio -

Rall.

mf

CONCEPCION

mf

Don I - ni - go Go - mez est un seigneur puissant!

subitement très expressif

pp

- dique. Que ma puis -

Un peu retenu

pp

express.

mp

I. *sance* ap - pa - rait vai - ne, Si, quand son ma - ri est ab -

I. *- sent,* Cer - tai - ne belle ne con - sent A se montrer un peu moins in - hu -

CONCEPCION

Pressez beaucoup
se dégageant
f Ex - cu - sez - moi, sei -

avec élan
f il veut lui prendre la main

I. *- maine!* Vous seule pouvez tout!..

Pressez beaucoup

avec un regard inquiet sur l'horloge
où se cache Gonzalve.

au Mouvt (plutôt plus lent)

étouffé
p
- gneur! Parlez plus bas:
pp
les hor-loges ont des o-reilles!

Revenez au Mouvt
sf
p
pp
pp

INIGO

plaintif
mp

J'attends de votre ar-

pp

f résolu
-rèt l'ex-cès de mon malheur... Ou fé-li-ci-té sans pa-reille!
Pressez
mf

il la presse, elle se dégage encore. On voit poindre l'extrémité
de l'horloge que Ramiro rapporte sur son épaule.

CONCEPCION dans la plus grande agitation

elle aperçoit Ramiro qui rentre.

le désignant à Don Inigo.

ff
Sei - gneur, ex - cu - sez-moi!
mf
J'ai les déménageurs!
ff
f

Scène VIII..LES MÊMES, RAMIRO.

il va pour prendre
la 2^e horloge dans
laquelle est enfermé
Gonzalve.

Très modéré
RAMIRO

posant l'horloge

Voi-là!..

Et maintenant à l'autre!

Très modéré

mp

p

CONCEPCION

Cel-le-ci est peut être un peu

- Je vous pré-viens -

un peu plus

p

3

3

suivez

Cédez

lourde...

RAMIRO chargeant la 2^e horloge sur son épaule.

Peuh!

C'est seule-ment que l'on dirait que ça bal-

mf

mf

p

3

8--1

8--1

au Mouvt

R. -lotte... Mais ça n'en est pas plus ar - du...

au Mouvt

pp

R. C'est moins le poids, ces ob - jets - là que le vo - lume: Car, pour le

p

mf *pp* *f* ce disant, il fait passer l'horloge d'une épaule à

R. poids, c'est un fé - tu, C'est une plume!.. On por - - te ça,

f *pp* *f* *p* *f*

l'autre avec une aisance prodigieuse.

R. les bras ten - - dus, Des combles jus - ques à la

p *f* *p* *f* *ff*

CONCEPCION

Pressez
à part *p* *3* *3* *p* *3* *au Mouvt*

Cet homme a des muscles de fer! Mais s'il se -

R. cave...

Pressez *au Mouvt* *p*

C. -coue ain - si Gon - zalve, Il fi - ni - ra par lui don - ner le mal de

C. mer... haut à Ramiro *3* *mf* Je

The musical score is written for a voice and piano ensemble. It begins with a vocal line for 'CONCEPCION' in treble clef, key of D major, and 2/4 time. The lyrics are 'Cet homme a des muscles de fer! Mais s'il se -'. The piano accompaniment is in bass clef, also in D major and 2/4 time. It features a series of chords and a melodic line in the right hand. The score includes various musical notations such as dynamics (p, f, mf), articulation (accents), and performance instructions (Pressez, au Mouvt). The score is divided into three systems, each with a vocal part and a piano accompaniment. The first system includes a vocal line for 'CONCEPCION' and a piano accompaniment. The second system includes a vocal line for 'R.' and a piano accompaniment. The third system includes a vocal line for 'C.' and a piano accompaniment. The score concludes with a final vocal line for 'C.' and a piano accompaniment.

Assez animé au Mouvt

C. vous ac-com-pagne... s'éloignant

RAMIRO

INIGO I-nu-tile !

Quoi! faut-il que vous me quit-

Assez animé au Mouvt

P. *p* expressif

Plus animé
mf à Inigo Cédez légèrement
p

C. Le mé-ca-nisme est très fra - gile, Et no-tamment le ba-lancier...

I. -tiez ?

Plus animé Cédez légèrement

GP. Le mé-ca-nisme est très fra - gile, Et no-tamment le ba-lancier...

Modéré

Elle s'éloigne

J'en demande pardon à vo-tre Seigneurie!..

Modéré

p

Scène IX.. INIGO seul.

au Mouvt (Assez lent)

INIGO

p
E-videmment, elle me congédie :

au Mouvt (Assez lent)

pp *pp*

p *mp* *mp* *p*

1. Et s'il me fal-lait é-cou-ter Les con-seils de ma di-gni-té, J'a-

p *pp*

1. -bandon-ne-rai la par-tie... Cependant

p *pp* *p*

1. je n'ai qu'une en-vie, Et cette en-vie est de res-ter !

I. *3* *3* *3*

Dans ces con - jonc - tu - res ex - - trêmes Un a - mant, pen - sé - je, a - vec art,

p

I. S'introduirait dans un placard:

Pressez *Rall.*

pp *f*

I. *Mouv^t de Valse* *mf désinvolte*

Tant pis, ma foi, si je dé

Mouv^t de Valse

p *pp* *pp* *3* *3*

I. *p*

- roge ! Je con - - çois à l'ins - - tant le fan -

pp *3* *3* *3*

I. *tas - que pro - jet De me ca - cher Dans cette hor - loge .*

I. *Ces hor - lo - ges sont les pla - cards des hor - lo -*

*Il s'introduit avec effort dans l'horloge
trop étroite pour sa corpulence .*

I. *-gers.*

I. *Ma mine im - po - sante et sé - vère*

I. A la pau - vret - te fai - sait peur.

I. Mon - trons un au - tre ca - rac - tère Con - forme à sa ga -

I. - lante hu - meur,

I. Et que nous som - mes, au con - traire, Dans le fond, un pe - tit far - ceur!..

entendant des pas. *pp* *3* *p* (fausset) *p*

Plus lent

El-le revient... cou-cou!..

p *ppp*

8^a bassa

Ramiro paraît. Inigo referme brusquement l'horloge.

p *3* *3*

C'est le dé-mé-na-geur!

f

8

Scène X.. RAMIRO seul; INIGO dans l'horloge.

Assez lent

RAMIRO *pp*

Voi-

Assez lent

p *expressif*

Cédez *3*

-là ce que j'appelle u-ne fem-me char-mante:

Cédez au Mouvt *pp*

R. *Maintenant, elle me de - man - de De ve - nir garder La bou - tique ...*

R. *Voi - là qui est bien com - pris et pra - tique, Et*

R. *c'est ain - si qu'une maîtresse de mai - son A chaque vi - si - teur doit as - si - gner un rôle En rap -*

R. *-port a - vec ses fa - çons: Moi, ma fa - çon, c'est mes é - paules!*

R. *p*
 Quand je vois i - ci ras - sem -

ppp
pp en dehors
ppp

R. *p*
 - blés Tou - tes ces ma - chi - nes sub - tiles,

ppp
ppp
ppp

R. *p*
 Tous ces res - sorts me - nus, à plai - sir em - brouillés,

ppp
ppp
ppp

Très lent
pp 3
 Je songe au mé - ca - nis - me qu'est La fem - me, mé - ca - nisme au - tre -

Très lent
pp tres expressif
pp
pp

(marquez l'enjambement par une demi-respiration)

R. *ment compliqué! S'y re-con - naître est dif-fi-cile!*

mf

R. *A Dieu ne plaise aussi que je m'ar - ro - ge Le soin mi - nu - tieux d'en tou -*

R. *- cher les res - sorts:* *1^{er} Mouvt (Assez lent)* *avec mélancolie* *p* *Tout le ta.*

Rall. *1^{er} Mouvt (Assez lent)* *pp très léger* *pp soutenu et expressif*

R. *- lent que m'a donné le sort Se borne à porter des hor - loges....*

Rall.

Scène XI.. CONCEPCION, RAMIRO

Animé et très agité

CONCEPCION accourant vers Ramiro

Animé et très agité
 CONCEPTION accourant vers Ramiro

Monsieur! ah! Monsieur! Dans ma gor - ge Les mots s'ar - rè - tent

Animé et très agité

de dé - pit. Trai - tez - moi de folle, tant

pis! Mais comment vou - lez - vous qu'en ma cham - bre je garde Une hor -

- lo - ge qui va, Monsieur, tout de tra - vers: Quel mar - tyre af - freux pour mes

Modéré

c. nerfs!

RAMIRO *mf* *3* La rappor_ter, ça me re_garde... *p* *3* A tout à l'heure!

Modéré

mf *p*

Scène XII.. INIGO dans l'horloge, CONCEPCION

Assez lent

INIGO entr'ouvrant l'horloge. *pp* à mi-voix

p

En _ fin, il part! Dieu! que ces mule_tiers sont de fâ _

Assez lent

pp *p*

Mouv^t de Valse

haut (*fausset*)

p

à part

I. _ cheux bavards!... Cou_cou!... A _ mu_sons cet_te

Mouv^t de Valse

p *3* *3*

CONCEPCION

se retournant vers l'horloge dont Inigo a refermé aussitôt la porte sur lui.

haut (*fausset*) *p* Tiens, l'hor-loge!...

I. belle!... Cou - cou!...

ppp

rageuse *mf* 3 L'al-lu-si-on est de haut goût, Par Saint

même jeu (*fausset*) *p* Cou-cou!...

p 3 (4) 3

Jacques de Com - pos - telle! Et le mo - ment est bien choi -

pp *mf*

C. *- si Pour par - ler de cou - cou i - ci!... même jeu*
(fausset)
 INIGO *p*
Cou - cou!...

Animé *apercevant Inigo*
 C. *Don I - ni - gol..*
mf (fausset) Ral. p
 I. *Cou - cou!... Cou - cou!...*

Animé
f
mf **Ral.**

noblement
(voix naturelle) **Très modéré et majestueux**
 I. *mf*
Oui - dà, vous a - vez de - vant vous Don I - ni - go Go -

Très modéré et majestueux
p

mez, roi de la haute banque!... Et même y se-rai-je à ge-noux,

mf

CONCEPCION

f Cessez ce jeu, Don I-ni-go, vous ê-tes fou!

Animé
p

I. Si ce n'était que la place me manque...

mf

Modéré
p très expressif

I. Oui, fou de toi, ô ma jo-li-e.

Modéré
p bien en dehors et expressif

assez long

assez long

assez long

I. *mf* Fou à fai - re mil - le fo - li - es!... *p* Ce - ci n'est

I. *ppp* qu'un commencement, Un tout pe - tit ex - er - ci - ce d'en - trainement!... *pp* *f*

**Animé
CONCEPCION**

f Mais je n'en veux point da - van - tagel Te - nez - vous en là sim - ple -

Animé

mf

c. - ment! Et sor - tez, je vous y en - ga - ge De ce bi -

c. *-zar-re lo-ge-ment!...*

INIGO *mf plaintif* *Même mouvt* *Ra -*

Eh quoi! lorsque j'eus tant de pei - ne, Tant de

Même mouvt *p* *Ra -*

- len - tis - - - - - *peu à*

I. *peine à en - trer, faut - il dé - ja sor - tir?* *Où il y eut beaucoup de*

- len - tis - - - - - *peu à*

peu - - - - - Lent

I. *gêne On mé - rite un peu de plai - sir!* *Man -*

peu - - - - - Lent ♩ = 60

pp très expressif

I. Cédez - - -

- qué - je à vo-tre fan-tai-sie, De jeu - nes - se, de po - é - si - e?

Cédez - - -

p

(b)σ

Plus lent

I. Trop de jeunesse aussi a son mauvais côté: Un jeune homme est souvent in.ex.pé.rimenté!

Plus lent

pp

CONCEPCION

mf 3 En vé-ri-té, *p* 3 nostalgique en vé-ri-té!

Ral.

I. Un rien l'arrête et l'embarrasse!...

Ral.

mf *p* *pp* *p* *pp*

Très lent

I. *pp*

Et les po - è - tes, af - fai -

Très lent

ppp

I.

- rés A poursuivre un rêve é - thé - - ré, Ou - blient que

CONCEPCION

avec une conviction navrée.

p

Si vous sa - vriez combien vous dites vrai!...

I.

la ré - a - li - té sous leur nez pas - se...

p

INIGO

mf *3* *3* *3* *3* *3*

Un a - mant comme moi of - fre plus de sur - fa - ce!

pp *mf* *p*

Scène XIII.. LES MÊMES, RAMIRO, entrant avec l'horloge où est enfermé Gonzalve.

Modéré

mf *3* *m.g.*

CONCEPCION

indifférente

p

RAMIRO à Concepcion, qui a fermé vivement l'horloge où se cache Inigo.

Ah! l'hor-

mf *3* *3* *3*

Voi-là l'objet! Que faut-il que j'en fasse?

p *pp*

c.

- lo - ge!... C'est bon!... Mer - ci!... met - tez ça là...

p *3*

après avoir posé l'horloge, montrant celle d'Inigo.

RAMIRO

Et maintenant, c'est celle - là Que dans votre chambre l'on place?

CONCEPCION troublée

Dans ma chambre?...

INIGO

par l'horloge entr'ouverte. *p expressif*

Vous n'avez qu'un mot à dire

Dans vo - tre cham - _bre!...

Retenez - _ au Mouvt

p un peu marqué

bas à Inigo

C'est un guet - a - pens!

et je l'enlève!

bas à Concepcion lui *mf expressif*
baisant la main.

C'est un

p un peu marqué

se décidant brusquement. à Ramiro

C. *f* Enle-vez!... *p* Mais n'est-ce pas plus lourd?

R. *mf* Est-ce dit, se-ño - ra?

I. *mf* rê - ve!... 0 i - vresse!...

pp *f* *p*

chargeant l'horloge sur son épaule.

R. *f* *mf* Goutte d'eau, grain de sable.

p *f* *p*

CONCEPCION le regardant pleine d'admiration, cependant qu'il emporte l'horloge, et Inigo dans cette horloge, avec la plus grande facilité.

mf A coup sûr cet homme est doué.

Scène XIV.. CONCEPCION, GONZALVE dans l'horloge.

Animé

CONCEPCION, ouvrant l'horloge où se tient Gonzalve.

Très animé

f

Ah! vous, n'est-ce

Animé

Très animé $\text{♩} = 120$

pas, pres-te! les-te! Trêve aux po-èmes é-toi-lés! Vous al-lez, j'es-

-pè-re fi-ler, Et sans de-man-der vo-tre res-te. très long

GONZALVE

pp extatique

0 très long

très long

Lent *très expressif* *p* *pp* **Ral.**

G. im - pé - ri - euse maî - tres - se, Lais - - - se!

Lent *pp* *p* *pp* **Ral.**

Très modéré

CONCEPCION évasive et rageuse.

entre les dents *p* *mp* *pp* *sans respirer*

G. La, la, la, la, la, la, la, la, la, la...

Je veux gra - ver i - - ci nos chiffres en - la - cés Au -

Très modéré

p *pp* *même jeu* *p* *pp*

C. La la la la la la la

G. -tour d'un cœur, de flèches transper - cé, Com - me

C. la.

G. font, em - mi les sites syl - vestres Où l'a -

pp

C. *mf* excédée
Ah !

G. -mour com-plai - sant é - ga - ra leurs bai - sers,

pp

G. *pp* Com-me font deux a - mants *Ral.* sur l'é - cor - ce des trem - bles... *ppp*

pp *Ral.* *ppp*

Animé
CONCEPCION

67

mf

Demeu-rez donc, si bon vous semble, Mais n'at-ten-dez pas, s'il vous

Animé

p

Un peu moins animé

c. plaît, Que j'é-coute en-cor les cou-plets De la ro-mance Qui re-com-

Un peu moins animé

mf

p

c. -mence : Vous a-vez de l'es-prit, mais manquez d'à-pro-pos...

mf

f

Elle sort

c. J'en ai as-sez, de vos pi-peaux !

f

ff

f

p

Scène XV. - GONZALVE, seul dans l'horloge.

Presque lent et d'un rythme très libre

pp *p* *expressif* *3*

GONZALVE *p*

En dé - pit de cette in - hu -

G. - maine, Je ne veux pas quit - ter l'en - ve - lop - pe de

ppp *8*

G. chène Où le des - tin me fit en - trer, Sans é - vo -

G. *mf* *p*

-quer les nym - phes des fo - rêts Qu'empri - son -

8 *ppp* *ppp*

G. *p*

- nait une sem - bla - ble gaine .

p

G. *p*

On n'a

8 *ppp*

G. *3*

pas tou - jours un mo - tif Pour trai - ter ce su - jet au vif :

G. *pp* *expressif*
pp
 Im - pres - si - ons d'Ha - ma - dry -

G. *Modéré* *mp*
 -ade ... Mais prenons garde Car le muletier s'en revient :
Modéré
sf
pp
 8^a bassa

G. *p* *3*
 Ces gens-là goûtent peu les sym - boles paï - ens !..
p
ff
 8

Scène XVI. . GONZALVE enfermé dans l'horloge, RAMIRO puis CONCEPCION.

Lent *RAMIRO* *p* *Retenu*
Lent ♩ = 60
 Voi - là ce que j'appelle une femme char -
p *express*
 suivez

au Mouvt

R. *au Mouvt*

-mante !... M'a_voir si gen_til - ment ce la-beur mé-na-gé,

ppp

R. *pp*

Tantôt emmé-nager, tantôt démé-nager ! Voi-là ce que j'ap-

p

Retenu au Mouvt

R. *Retenu au Mouvt*

-pelle u-ne fem - me char-mante !..

Cloche

R. *pp*

Et puis cet-te bou-tique est un plai-sant sé-jour :

pp

R.

Entre chaque montée, a-près chaque des-cen-te, Nul impor-tun, par ses discours,

p

R.

N'y vient troubler ma qui-é-tude noncha-lante...

Ralentissez un peu

p

Assez lent

R. *p* Rien à dire, rien à penser;

Timbres *p* 8

Assez lent $\text{♩} = 72$

f

R. *Ral.* On n'a qu'à se laisser ber-cer Au tic tac ré-gu-lier de tous ces ba-lan-

pp *Ral.*

R. *Lent* -ciers!... Et les tim-bres de ces pen-dules

Marionnettes à musique *ppp* 8

Lent $\text{♩} = 60$ *pp* *expressif*

R. *pp* *Ral.*

Joy-eu-se-ment tin - tin - na - - bu - lent Tout ain-si que, par les sen -

pp *Ral.*

Moins lent

R. *Moins lent* $\text{♩} = 80$

-tiers Mule-tiers, Sonnent les gre - lots de mes mules...

p

R. *Retenez* *peu*

Si je devais mon sort changer, N'é-tais-je mu-le - tier, je se-ra-is hor-lo -

Retenez *peu*

Modérément animé

entrant brusquement, à Ramiro.

CONCEPCION

Monsieur !..

R. *à* *peu*

-ger, Dans cette horlo-ge-rie, a-vec cette horlo - - gè - re...

pp *f*

Modérément animé ♩ = 108

R. *mf*

L'hor-lo-ge en - cor ne fait pas votre af-faire?.. Bon! Bien!

mf *p*

R. *Ral.* *p*

laissez, laissez ! je la vais re-chercher!.. Il sort

Ral. *p* *f* *fp*

Scène XVII. - CONCEPCION, GONZALVE enfermé dans l'horloge.

Modéré
CONCEPCION

Modéré ♩ = 96

Ral.

ff Oh! la pi - toy - able a - ven - tu - re!

Ral.

mf

au Mouvt (Modéré)

Très lent

Ral.

p Et faut-il que, de deux a - mants,

pp

mp L'un man - que de tem - pé - ra - ment,

Pressez - - - Ral.

mf Et l'autre, à ce point de na -

Pressez - - - Ral.

mf

ture!

Pressez - - - Animé

pp

p

mf

ff

au Mouvt (Modéré) *f* Ral.

c. Oh! la pi-toy-able a-ven-

ff suivez

Très lent *mp*

c. -tu - re! Et ces gens-là se disent Es-pa-

Très lent *mf*

au Mouvt *p* *mf*

c. -gnols!.. Dans le pa-ys de doña Sol, A deux pas de l'Estrama-

au Mouvt *pp* *6*

Pressez au Mouvt *mf* Pressez

c. -dure!.. Le temps me du - re,

Pressez au Mouvt Pressez

pp *f* *p* *mf*

beaucoup - - - au Mouvt *ff*
 du - re, du - re... Oh! la pi-toy-able a - ven -

beaucoup - - - au Mouvt *mf* *f* *ff*
 - ture! L'un ne veut mettre ses ef-forts, Qu'à compo-ser des vers ba-

- roques, Et l'autre, plus gro - tesque encor, De l'hor-
 au Mouvt *p* *pp*

- lo - ge n'a pu sor-tir rien qu'à mi - corps, A - vec son ventre empêtré de bre-loques!..
 Retenu *mf* Retenu

au Mouvt *p mélancolique*

C. *Cloche*
pp

Mainte-nant, le jour va fi-nir.

au Mouvt *expressif*
p

Un peu plus lent

C. Et mon é-poux va re-ve-nir: Et je res-te fi-dèle et pure...

Un peu plus lent
pp

ral. - - - au Mouvt

C. *mp* A deux pas de l'Estramadure *f* Au pa-ys du Guadalquivir!...

mf *au Mouvt* *f*

p suivez *mf*

6

ff *rubato*

ff

au Mouvt *Pressez beaucoup* - - -

c. *mf* Le temps me du - re du - re, du - re... *au Mouvt* *f* Ah! *p* pour ma co -

p *f* *mf* *f*

c. *p* - lère pas-ser, A - voir quel-que chose à cas-ser, A

p *pp*

c. *Pressez* - - - *ff* mettre en bouil - lie, en sa - la - - - del

Pressez - - - *p*

Animé ♩ = 200 Elle frappe du poing l'horloge où se tient Gonzalve.

ff *mf* *ff* *mf* *p*

fff *en s'éteignant* *pp*

Très lent

GONZALVE entr'ouvrant l'horloge.

Scène XVIII.. LES MÊMES, RAMIRO

p *Im-pressi- ons d'Hamadry- ade...*

Très lent *pp* *Très modéré ♩ = 60* *p*

RAMIRO, rapportant sur son épaule l'horloge qui renferme Inigo.

mf *à volonté*

R. *Voi- là!... Et main- te- nant, se- ño - ra, je suis prêt à re- mon- ter dans vo- tre*

p *suivez*

R. *chambre L'autre horlo - ge, si bon vous semble, Voire même*

mp *p*

il pose l'horloge et retrousse ses manches.

R. *les deux en-semble...* *Ce se-ra comme vous voudrez!*

mf *p* *mf*

8-----1

Lent

CONCEPCION à part *p*

Quelle sé-re-ni-té, quelle ai-sance il con-serve,

Lent ♩ = 52

la dernière croche de chaque mesure un peu retardée.

pp

Pressez un peu

Modéré

C. *Et comme il jongle a-vec les poids! Il les soulève, les en-lève...*

RAMIRO

Se-ño-ra, fai-tes vo-tre

suivez

Modéré

mf

CONCEPCION *a part* **Retenez** *p* 3 **Lent** 3 3 *mf*

Et tou - jours le sou - rire aux lèvres!... Vrai -

R. choix!

Lent 3 *p* *pp*

c. - ment cet homme a des bi - ceps Qui dé - passent tous mes con -

pp *pp*

c. *mf* **Un peu plus animé** *haut* *p* très aimable

- cepts... A - vec lui, pas de pro - pos mièvres! Dans ma chambre, Mon -

mf *pp* **Un peu plus animé**

The musical score is written for a voice and piano. The key signature has three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The piece is titled 'CONCEPCION' and includes the instruction 'a part' for the vocal line. The first system shows the vocal line with lyrics 'Et tou - jours le sou - rire aux lèvres!...' and 'Vrai -'. The piano accompaniment starts with a bass line and a treble line. The second system continues the vocal line with 'ment cet homme a des bi - ceps Qui dé - passent tous mes con -'. The piano accompaniment features arpeggiated chords and a bass line. The third system shows the vocal line with 'cepts... A - vec lui, pas de pro - pos mièvres! Dans ma chambre, Mon -'. The piano accompaniment continues with arpeggiated chords and a bass line. The score includes various dynamics such as *p* (piano), *pp* (pianissimo), *mf* (mezzo-forte), and *pp* (pianissimo). Tempo markings include 'Lent' and 'Un peu plus animé'. There are also markings for 'Retenez' and 'haut' (high).

au Mouvt (Lent)

C. - sieur, il vous plaît re - mon - ter?

RAMIRO

Mais la -

au Mouvt (Lent)

p

simple et nette

Modéré

Elle sort précédée de Ramiro.

Sans horloge!

R. - quelle y dois-je porter De ces hor - loges?

Modéré

p

Lent

très expressif

f

Modéré

p

Scène XIX... INIGO et GONZALVE, chacun dans son horloge.

Il referme
précipitamment l'horloge.

Inigo entr'ouvre la porte de l'horloge.

Très lent ♩ = 48

p *pp*

Un coucou chante

Retenu - - - au Mouvt
même jeu

Une horloge sonne

il rentre

p *pp*

INIGO même jeu

Mon œil an_xi_eux in_ter_

p *mf* *pp* *p*

Ra - - - len -

mf

- roge, Mé_lan_co_lique, l'ho_ri_zon:

Ra - - - len -

- tis - - - - -sez

I. *p*

- mour! A - mour! méchant gar - çon, A quelle en -

- tis - - - - -sez

très expressif

mf *p*

suivez

Rall. - - - - - au Mouvt (Très lent) *p* *expressif*

I. - seigne tu me loges!... Comme on doit être bien chez soi, Dans un large fau -

p

Rall. - - - - - au Mouvt (Très lent)

pp

I. - teuil, les pieds dans ses pan - tou-fles! Quand je languis i - ci,

Animez beaucoup
presque sans voix

I. *tellement à l'étroit,* *Que ce - la me coupe le souffle!...*

I. *au Mouvt (Très lent)* *Et per - sonne pour me ha - ler!... Personnel!...*

I. *Animez* *f* *Cordon, s'il vous plaît!* *f* *La portel*

p *suivez* *mf* *Animez beaucoup*

GONZALVE *Modéré* *p* *Il m'a sem -*

I. *la portel. la por - - - tel* *ff* *Il la referme sur lui, au bruit que fait Gonzalve entr'ouvrant à son tour l'horloge.*

Modéré

G. *- blé qu'on ap-pe-lait?...* Aussi

G. *Cédez un peu* il sort de l'horloge
bien, il est, je crois, sage D'a-ban-don-ner notre er-mi-tage.

Vif ♩ = 184 *très rythmé*

Moins vif *pp* au Mouvt

G. A - dieu, cel - lule, a - dieu, don - jon!

Moins vif *pp* au Mouvt

G. A - dieu, cui - rasse et mo - ri - on Qu'au che - va -

G. - lier fit re - vê - tir sa

p *f* *p* *glissando* 8

Ossia *f* *mf* *p*

Moins vif

G. *p*

da - me! A - dieu, ta - bles du vio - lon Dont, po - ète a -

Moins vif

p

G. *ff*

- mant, je fus l'â - me.

Retenez

f

glissando

8

Retenez

p

au Mouvt

pp

Retenez beaucoup - - - au Mouvt

G. A - dieu ca - ge pour ma chan - son.

suivez *pp*

G. *p* Che - mi - née. aus - si pour ma

pp

8

G. flamme....

G. *pp* A - dieu! au Mouvt

ppp *ppp* au Mouvt

apercevant Torquemada qui rentre

Animé *f* *3* *3* *3* *p*

G. Sa-cre-bleu! Voi-là le ma-ri! Pour nous é - vi - ter le sou -

G. - ci D'ex - pli - ca - tions sans charme, Re - ga - gnons au plus vite un a - sile op - por -

G. - tun... Il se trompe d'horloge
Dé-pê-chons!

p *6* *6*

INIGO apparaissant dans l'horloge

ff *3*

Il y a quel-qu'un!

Retenu *ff* *3*

Scène XX.. TORQUEMADA, GONZALVE, INIGO, que l'on voit blotti dans l'horloge.

Lent

TORQUEMADA entrant

p

Il n'est, pour l'horloger, de joie é-gale à celle De trou-ver au lo-gis nombreuse cli-en-tè-le!

Lent $\text{♩} = 60$

pp

Rall.

au Mouvt

T. *pp*

Messieurs, soy-ez les bienve-nus, Et veuil-lez m'ex-cu-ser: vous a-vez at-ten-du?

Rall. - - - - - au Mouvt

pp

GONZALVE

avec un enthousiasme feint.

p

Vos montres sont de purs bi-joux..;

INIGO dans l'horloge, un peu embarrassé.

p

Mais comment donc, je vous en prie!

pp expressif

TURQUEMADA le ramenant à l'horloge où se tient Inigo Plus animé

mp C'est de cette horloge, surtout, Que vous me di - rez des nou-velles.

mf Devant que vous ve-niez, je

Rall. Plus animé

p La cu-ri-o-si-té est toute na-tu-relle!

pp la con-si-dérais, Pré-ci-sément a-vec tant d'in-té-rêt...

Pressez - -

p ...Qu'à l'in-térieur j'ai vou-lu pé-né-trer. Pour ex-a-mi-ner de plus près Le

p un peu marqué suivez

- beaucoup - - - Très lent

TORQUEMADA

f Ouais! *mf* Mais je ne trouve pas ce - la si ri - di -

I. foncti - on - nement mer - veilleux du pen - dule...

Très lent ♩ = 46

très expressif

pp

T. - cu - le! Et croyez-moi, vous en au - rez pour votre argent! Car vous prenez, bien en - ten -

Pressez un peu

p

Pressez un peu

p

au Mouvt (Très lent)

à Gonzalve

T. - du, l'hor - loge?... Al - lons, ne soy - ez pas ja - lous!

p

INIGO

mf Cer - tes!

au Mouvt (Très lent)

expressif

m.g. #2

pp

GONZALVE

Rall.

Mais... sans doute...

montrant l'autre horloge

T. J'ai la pa-reille au même prix: elle est à vous: C'est une chance!

mp *p 3*

Rall.

Assez modéré

à part *p*

G. Im - pos - si - ble de dire non, Il faut en - dor -

Assez modéré

pp *en dehors*

G. - mir ses soupçons; Mais que ce tra-fi - quant âpre au

G.

gain me dé - goûtél.

TORQUEMADA

p Eh bien! nous voi-là tous d'ac -

pp

ppp

T.

- cord!

Modéré

INIGO

mf 3 Je vou-drais seu - le - ment vous de-mander en -

Modéré

mf

I.

- cor De me ti-rer de cette boîte: Car, soit dit sans re-proche, elle est un peu é-troite...

Rall.

mf

pp

au Mouvt
TORQUEMADA tirant Inigo et prenant Gonzalve par la main

mp Veil - lez se - con - der mes ef - forts, Mon - sieur...

au Mouvt
en dehors
pp

T. Tous deux tirent *Retenu* *ff* Hé là!... *Retenu* là donc!... *Retenu* je t'en

Retenez les 2^e et 3^e temps

T. Cependant que Torquemada et Gonzalve s'efforcent,
Inigo aperçoit Ramiro qui revient, suivi de Concepcion.

souhai - te!..

au Mouvt

court *pp*

Plus animé

Plus animé ♩ = 144

mp *sf*

Scène XXI.. LES MÊMES, CONCEPCION, RAMIRO
INIGO appelant Ramiro

f Par - dieu, dé - mé - na - geur,

gracieux

sf *pp*

TORQUEMADA

apercevant Ramiro

mf Je l'a-vais ou-bli-é:

I. vous ve-néz à pro-pos!

mp

sf

à Concepcion *f*

T. où a-vais-je la tête? Ma femme, vous non plus,

sf

Torquemada, Gonzalve, Concepcion font la chaîne et tirent Inigo:

T. vous n'êtes pas de trop!...

p

au 1^{er} Mouvt (Retenez les 3^e et 4^e temps)

Mais la chaîne se rompt et Inigo est toujours dans l'horloge.

Ramiro prend Inigo à bras-le-corps et l'enlève de l'horloge le plus naturellement du monde.

RAMIRO

Voi - là!

INIGO

Sa - crebleu, quelle poigne!

Lent

Lent

CONCEPCION

De sa vi - gueur cha - cun té - moigne!

Lent

Rall.

Lent

TORQUEMADA à Conception

p

Vous n'au-rez pas en-cor d'hor-loge, chère a-mie...

Lent

pp

CONCEPCION montrant Ramiro

p

Ré-gulier comme un chronomètre, Monsieur passe, a-vec ses mulets, Chaque matin, sous ma fe-

p

p

$\text{♩} = 112$

c.

-nêtre...

p

TORQUEMADA à Ramiro

Chaque matin, donc, s'il vous plaît, Vous lui di-rez l'heure qu'il est.

p

sf

Pendant cette ritournelle, les acteurs viennent avec intention se placer sur le devant de la scène, après s'être offert mutuellement, en des cérémonies affectées, l'honneur de commencer l'adresse au public.

Très lent

Mouvt d'Habanera très modéré ♩ = 54

CONCEPCION *pouffant* *rapide et léger* *p* 6
Un époux ridi_cule...

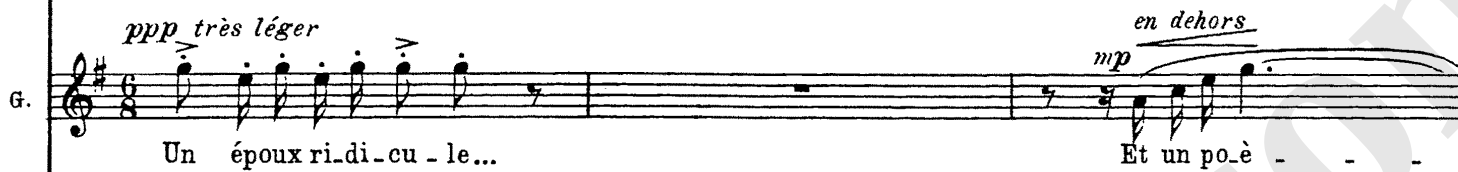
GONZALVE *p* 3
Un fi_nancier...

TORQUEMADA *mf* 3 *Rall.*
U_ne fem_ _ _ _ me co _

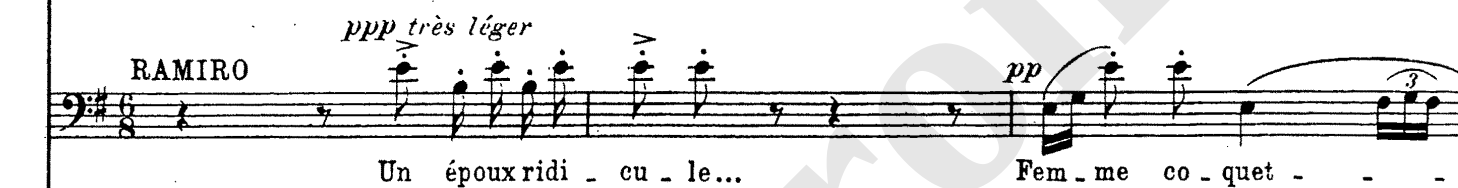
INIGO *p* 3
Et un po _ è _ te...

suivez

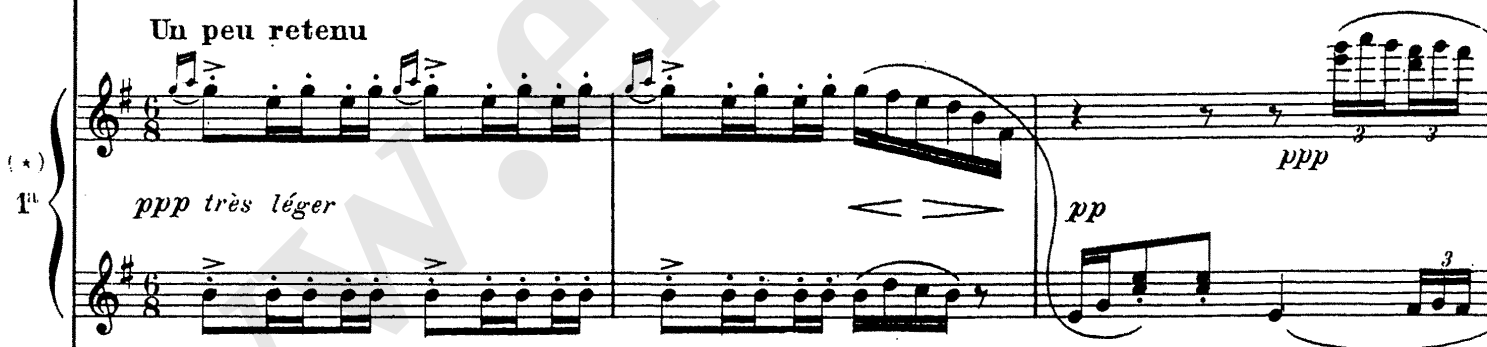
Un peu retenu

ppp très léger*ppp très léger**en dehors**mp**ppp très léger**ppp très léger*

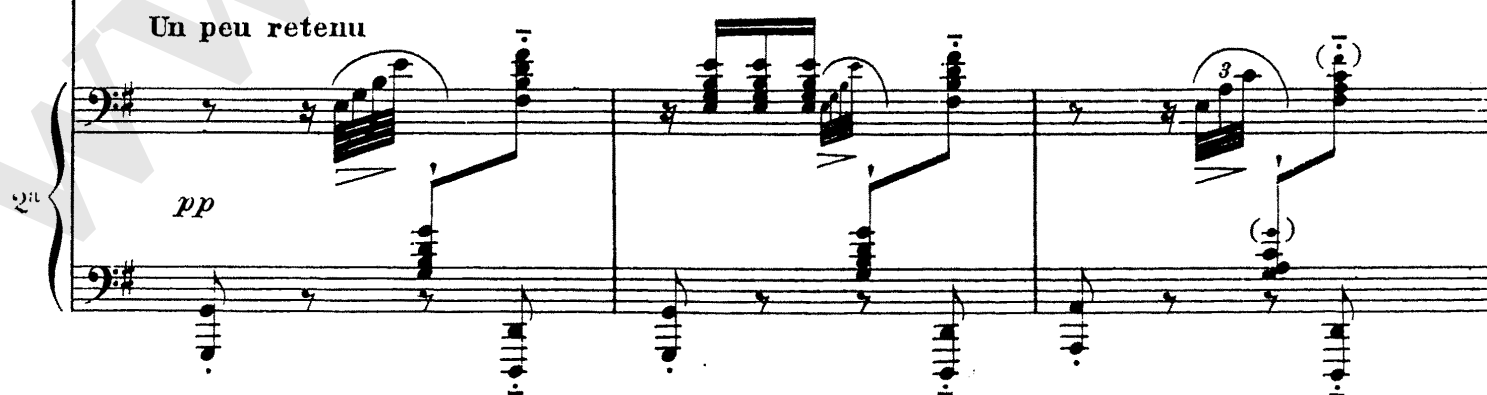
RAMIRO

*ppp très léger*

Un peu retenu

ppp très léger

Un peu retenu

pp

Music score for a vocal ensemble (C, G, T, R, I) and piano (1^{re}, 2^{de}). The score is in G major and 3/4 time. The lyrics are in French.

Vocal Parts:

- C (Soprano):** *pp* Fem_me co_quet - - - te... *pp* Un é_poux ri-di-cu-le...
- G (Alto):** - - - te *ppp* Un é_poux ri-di - cu-le...
- T (Tenor):** *pp* Fem_me co_quet - - - te, Oh la femme coquet-te!... *ppp* U - ne femme coquet - te
- R (Bass):** - te... *ppp* Un é_poux ridi - cu - le... *pp* Un é_poux ridi -
- I (Bass):** - te... *ppp* Un é_poux ridi-cu - le... *pp* Un é_poux ridi -

Piano Accompaniment:

- 1^{re} (Right Hand):** Features arpeggiated chords and triplets. *ppp*
- 2^{de} (Left Hand):** Features arpeggiated chords and triplets.

Lyrics:

Fem_me co_quet - - - te... Un é_poux ri-di-cu-le...
- - - te Un é_poux ri-di - cu-le...
Fem_me co_quet - - - te, Oh la femme coquet-te!... U - ne femme coquet - te
- te... Un é_poux ridi - cu - le... Un é_poux ridi -
- te... Un é_poux ridi-cu - le... Un é_poux ridi -

p *ff*

C. Un époux ri-di-cule, U-ne femme co-quet - - - - - te...

p *p* *3*

G. Un époux ri-di-cu-le Qui se servent,

p *ff*

T. Femme coquette Oh! la femme co-quet - - - - - te...

p *ff*

R. -cule... U-ne femme co-quet - - - - - te...

p *ff*

I. -cule... Femme co-quet - - - - - te...

1^a *ff* *pp*

2^a *ff* *pp*

Sans ralentir

C. *pp* 3 Qui se ser - vent,

G. (fausset) *pp* 3 Qui se ser - vent,
pour leurs discours, De vers tantôt longs, tan-tôt courts...

T. *pp* 3 Qui se ser - vent,

R. *pp* 3 Qui se ser - vent,

I. *pp* 3 Qui se ser - vent,

Sans ralentir

ppp *pp* 3

Retenu

C. 3 pour leurs discours, De vers longs, de vers courts...

G. *pp* Ah! *p* 3 Au rythme qui se

T. 3 pour leurs discours, De vers longs, de vers courts...

R. 3 pour leurs discours, De vers longs, de vers courts...

I. 3 pour leurs discours, De vers longs, de vers courts...

Retenu

p 3

Ralenti

au Mouvt

avec approbation

E. *ppp* Ah! (fausset) Ah!

G. *pp* cas-se, à la ri-me co - cas - se...

T. *ppp* Ah!

R. *ppp* Ah! *mf très expressif* A - vec un

I. *ppp* Ah!

au Mouvt

pp suivez *ppp*

Moins lent

G. d'une voix blanche *p* A - vec un peu d'Es - - -

T. Rall.

R. peu d'Es - - - pagne au - tour.

I. Moins lent

mf suivez *p*

Pressez
avec fougue *f*

G. A - vec un peu d'Es - pague au - tour.

G. - pague au - tour.

T. *f* A - vec un peu d'Es - pague au -

B. *f* A - vec un

Pressez

Rall. Lent Modéré

T. - tour.

R. peu d'Es - pague au - tour.

INIGO *mf* Le Contrebasson termine

A - vec un peu d'Es - pague au....

Rall. Lent Modéré $\text{♩} = 60$

p *pp*

f 8--

CONCEPCION

au Mouvt du début



Très ralenti

au Mouvt du début



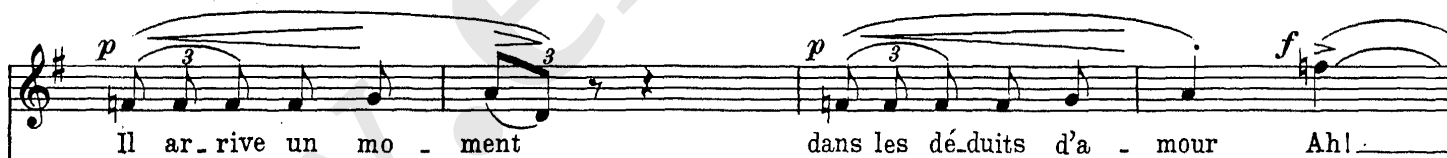
Modéré



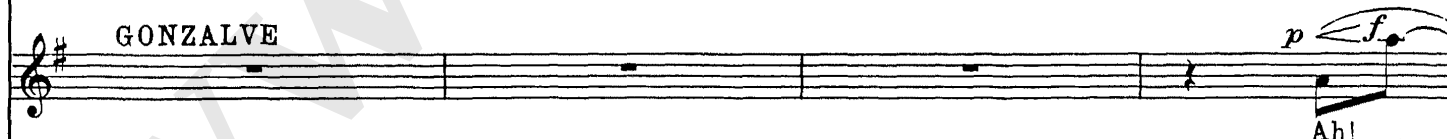
RAMIRO



Modéré



GONZALVE



Pressez *Retenez*

Ah! Ah!

suivez *ff*

15 15

Sans ralentir *(*)* *Un peu plus animé*

p *p 3*

Où le mu - le - tier a son tour. Ar - rive un mo -

GONZALVE

p 3

Ar - rive un mo -

TORQUEMADA

p

Il ar - rive un mo -

RAMIRO

p

Il ar - rive un mo -

INIGO

p

Il ar - rive un mo -

Un peu plus animé

p *p*

C. *ff* *3* *ff* *rubato*
- ment Les dé-uits d'a - mour... Ah!

G. *ff* *3* *ff* *rubato*
- ment Les dé-uits d'a - mour... Ah!

T. *ff* *p* *ff* *rubato*
- ment, dans les dé - uits d'a - mour Ah!

R. *ff* *p* *ff* *rubato*
- ment, dans les dé - uits d'a - mour Ah!

I. *ff* *p* *ff* *rubato*
- ment, dans les dé - uits d'a - mour Ah!

ff *p* *ff* *ff*

C. *p* *tr* *mf*
Ah!

G. *p* *tr* *mf*
Ah!

T. *p* *tr* *mf*

R. *p* *tr* *mf*

I. *p* *tr* *mf*

f

C. *p* Ah! *tr* *f* Ah! *p*

G. *p* Ah! *tr* *f* Ah! *p*

T. *p* Ah! *tr* *f* Ah! *p*

R. Ah! *p* Ah! *p*

I. Ah! *p* Ah! *p*

f

C. *tr* *ff*

G. *tr* *ff*

T. *tr* *ff*

R. *tr* *ff*

I. *tr* *ff*

ff *p subit*

Pressez beaucoup

très léger

rubato

Retenu

très léger

ppp Ah!

très léger

ppp Ah!

très léger

ppp Ah!

très léger

ppp Ah!

très léger

ppp Ah!

rubato

rubato

rubato

rubato

rubato

Pressez beaucoup

pp

Retenu

au Mouvt

[illegible]

Modérément animé

C. tour!

G. tour!

T. tour!

R. tour!

I. tour!

(RIDEAU)

Modérément animé

f

3

3

3

Rall.

fff

glissando

fff

8^a bassa

FIN

